

Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes,  
Marlene Loureiro (eds.)

# Ideias Linguísticas na Pensínsula Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)

## Volume II

**GRAMÁTICA**  
*DE LA*  
**Lengua Castellana,**  
*COMPUESTA*  
**POR LA REAL ACADEMIA**  
*ESPAÑOLA.*



MADRID.

---

Por D. Joachin de Ibarra, Impresor  
de Cámara de S. M.

---

M. DCC. LXXI.



Nodus Publikationen  
Münster

*Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*

*II*



Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes,  
Marlene Loureiro (eds.)

# **Ideias Linguísticas na Pensínsula Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)**

Projeção da Linguística Ibérica  
na América Latina e Ásia

Volume II

**Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.ddb.de>.

*Edição com o apoio de*



**FCT** Fundação para a Ciência e a Tecnologia

MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR

© Copyright 2010 by Nodus Publikationen  
Alle Rechte vorbehalten — Printed in Germany  
Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, verboten.  
∞ Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Umschlaggestaltung: Nodus Design



Nodus Publikationen — Wissenschaftlicher Verlag  
D-48031 Münster • Germany  
<http://www.go.to/nodus>

ISBN 978-3-89323-297-0

---

# ÍNDICE

## VOLUME II

- 457 *Adelaida Jurado Spuch*  
Caracterización de los sistemas lingüísticos desarrollados por los aprendices de L2 desde las descripciones generalizadoras hasta las explicaciones lingüísticas
- 469 *Rolf Kemmler*  
*O Compendio de grammatica latina e portugueza* (1829) de José Vicente Gomes de Moura (1769–1854)
- 483 *Pedro N. Leal Cruz*  
Reglas Ortográficas para el español en la *Spanish Grammar* de Pedro Pineda de 1726. Contraste con el portugués actual
- 495 *Marli Quadros Leite*  
Uma “teoria da tradução” no Methodo Gramatical para todas as línguas, de Amaro de Roboredo
- 511 *Brigitte Lépinette*  
¿Cómo y por qué en sus *Elementos de gramática castellana* (Bilbao, 1818) Juan Manuel Calleja utilizó las obras de Destutt de Tracy (1803) y de Sicard (1808)?
- 527 *Margarita Lliteras*  
Problemas de codificación de los nombres personales en los siglos XIX y XX
- 539 *Marlene Vasques Loureiro*  
O referente no signo lingüístico saussureano
- 549 *Maria João Marçalo*  
A noção de transitividade em Augusto Epifânio da Silva Dias: Contributo para o estudo das ideias lingüísticas no século XIX
- 561 *María José Martínez Alcalde*  
El Libro primero del *Arte de Romance Castellano* (1769) de Benito de San Pedro: función, objetivos e influencias

- 575 *M<sup>a</sup> Dolores Martínez Gavilán*  
La difusión en España de la doctrina prosódica de Manuel Álvares: el *Liber de Arte poetica* de Bartolomé Bravo y el *Arte* de Nebrija reformado
- 593 *Nieves Mendizábal de la Cruz, Beatriz Sanz Alonso*  
Estudio de una gramática del siglo XIX: análisis y fuentes
- 605 *Márcia A. G. Molina*  
Um estudo das gramáticas da Infância — Brasil: final do século XIX
- 617 *Teresa Maria Teixeira de Moura*  
Contribuições para o estabelecimento de uma tipologia verbal setecentista
- 629 *M<sup>a</sup> Montserrat Muriano Rodríguez*  
Las ‘voces antiguas’ en el *Diccionario gallego* (1876) de Cuveiro
- 641 *Lígia Negri*  
Critérios definidores da classe dos pronomes em diferentes gramáticas de língua portuguesa
- 649 *José Borges Neto*  
A ANALYSE LOGICA de Carneiro Ribeiro em seus SERÕES GRAMMATICAES (1890)
- 657 *Hans-J. Niederehe*  
Estrategias lingüísticas de los misioneros en las dos Américas. Los casos del algonqués y del maya
- 673 *Petra Pizent*  
Influencias castellanas en lexicografía portuguesa: Covarrubias y Bluteau
- 687 *Pablo Postigo Olsson*  
De la Escuela de Copenhague a la Gramática estructural de E. Alarcos
- 699 *David Prieto García-Seco*  
Las voces “caprichosas” y “jocosas” del *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846) de Vicente Salvá: su tratamiento en la microestructura
- 709 *Cármén Quijada Van den Berghe*  
Combinaciones vocálicas en las primeras gramáticas españolas para extranjeros (Notas para una historia de la enseñanza de la pronunciación)
- 727 *Mercedes Quilis Merín*  
Las ideas gramaticales de Esteban de Terreros en sus *Reglas a cerca de la Lengua Toscana o italiana* (Forlì, 1771)
- 743 *J. Esteves Rei*  
Espaços linguísticos, temas e métodos de comunicação, da escola do *ratio studiorum* à reforma pombalina e ao liceu liberal: o caso das publicações em Goa, de 1821 a 1876
-

- 755 *Emilio Ridruejo*  
Miranda, Oudin y Doerganck: relaciones y diferencias
- 769 *Susana Rodríguez Barcia*  
De la *Filosofía de la lengua española. Sinónimos castellanos* de Roque Barcia (1863–1865) a los diccionarios combinatorios e ideológicos del español
- 783 *Ángel Rodríguez Gallardo*  
Tradiciones discursivas epistolares populares del siglo XV al XX
- 795 *Maria Helena Santos*  
Sobre algunas intuições pré-teóricas emergentes na gramaticografia portuguesa oitocentista
- 805 *Barbara Schäfer-Prieß*  
Os primeiros dicionários de galicismos na Península Ibérica: O *Glossário* de Francisco de S. Luís de 1816 e o *Diccionario de galicismos* de Rafael María Baralt de 1855
- 813 *Ana Alexandra Silva*  
Uma perspectiva do século XIX sobre a função “Complemento Circunstancial” — Ponte para o século XXI
- 825 *Carlos Subirats Rüggeberg*  
La teoría conceptual de la metáfora de Gómez Hermosilla
- 835 *Pierre Swiggers*  
Gramática razonada y aproximación funcional: el *Tratado* de Gregorio Herráinz (1885)
- 851 *Amadeu Torres*  
O gramaticalismo filosófico de Jerónimo Soares Barbosa (1822) e os seus primeiros discípulos no Brasil
- 865 *Masayuki Toyoshima*  
Base-de-datos de dicionarios portugueses para el estudio de la historiografía de la lengua japonesa de mil quinientos
- 877 *Alfonso Zamorano Aguilar*  
Los principios gramaticales del presbítero colombiano Rafael Celedón (1833–1902): canon y fundamentos teóricos



VOLUME I

- 11 *Prefácio*
- 13 *Marly de Souza Almeida*  
A Influência de Fernão Lopes na Carta de Pêro Vaz Caminha
- 23 *María del Carmen Ávila Martín*  
Sobre la lexicografía escolar del siglo XIX: los diccionarios abreviados
- 33 *Cândida Barros*  
O confessionário colonial como um gênero textual substituto do intérprete na confissão
- 43 *Evanildo Bechara*  
Um capítulo esquecido na historiografia linguística do português: a obra de Manuel de Melo (Aveiro, 1834 – Milão, 1884)
- 53 *Ivo Buzek*  
Reflexiones sobre el estado del gitano-español en la segunda mitad del siglo XIX: el caso de Francisco de Sales Mayo y su *El gitanismo* (1870)
- 67 *María Luisa Calero Vaquera*  
Sintaxis y gramática escolar en la España del siglo XIX: su proyección en Hispanoamérica
- 85 *Vicente Calvo Fernández*  
El concepto de impersonalidad verbal en los orígenes de la tradición gramatical española
- 97 *Ana Isabel Campo Hoyos*  
El tratamiento de la cortesía verbal en *Manual de escribientes* de Antonio de Torquemada
- 107 *Ricardo Cavaliere*  
A Corrente Racionalista da Gramática Brasileira no Século XIX
- 119 *Olga Ferreira Coelho*  
Metalinguagem e descrição linguística: breve análise de uma gramática do português
- 129 *Sónia Coelho*  
As partes da oração em *Rudimentos da Grammatica Portugueza* de Pedro José da Fonseca
- 139 *Rosalía Coteló García*  
El francés, lengua de moda: Galicismos en el léxico de la indumentaria a finales del siglo XIX

- 147 *Telma Maria Barrias Maio Coutinho*  
O Século XVIII na Historiografia Gramatical Portuguesa: de Fernão de Oliveira a Pedro José de Figueiredo
- 157 *Luscelma Oliveira Cinachi Craice*  
A articulação educacional no Brasil no século XVI exposta nas cartas de Manuel da Nóbrega
- 167 *María Tadea Díaz Hormigo*  
Revisión historiográfica de los conceptos “Neología” y “Neologismo”
- 177 *Sónia Duarte*  
A presença da *GRAE* em Peixoto (Porto 1848) e Cervaens y Rodriguez (Porto 1895)
- 189 *Ricardo Escavy Zamora*  
Darwinismo y lingüística española. En el bicentenario de Darwin y el sesquicentenario de *On the Origins of Species*
- 201 *Miguel Ángel Esparza Torres*  
Dimensiones de la lingüística misionera española
- 215 *Leonor Lopes Fávero*  
O discurso do poder em gramáticas da Língua Portuguesa dos séculos XVI a XIX
- 223 *Gonçalo Fernandes*  
*Reglas para enformarmos os menãos en Latin* (Ms. séc. XIV)
- 237 *Elisabeth Fernández Martín*  
Formas de tratamiento plural en la tradición textual de los diálogos gramaticales (XVI–XVIII)
- 247 *Maria do Céu Fonseca*  
Da sintaxis copiosissima na lingua bramana e pollida (Frei Gaspar de S. Miguel) e de outras descrições sintácticas portuguesas do Concani (século XVII)
- 257 *Susana Fontes*  
Pedro José de Figueiredo: (des)continuidade nas classes de palavras em *A Arte da Grammatica Portuguesa*
- 267 *Cármén Galán Rodríguez*  
El evolucionismo biológico darwiniano y su reflejo en las utopías lingüísticas del XIX
- 277 *Manuel Galeote*  
Un caso de tratamiento gramatical y lexicográfico complementario en la lingüística misionera (México, siglo XVI)
- 283 *Santiago García-Jalón de la Lama*  
Conceptos lingüísticos en la traducción medieval castellana de Nicolás de Lyra

- 291 *José María García Martín*  
La clasificación de los verbos en la tradición gramatical española de Nebrija a la gramática de dependências
- 303 *Joaquín García-Medall*  
Los prólogos de la lexicografía Hispano-Filipina (1613–1914)
- 315 *Antonio Gaspar Galán, J. Fidel Corcuera Manso*  
El francés en la Corte de Felipe II
- 325 *Victoriano Gaviño Rodríguez*  
Algunos antecedentes del concepto de marcador del discurso en las gramáticas del español
- 339 *Maria Filomena Gonçalves*  
Contrastes gramaticales entre el español y el portugués: *A Comparative view of the Spanish and Portuguese languages* (1831)
- 351 *Miguel Gonçalves*  
Um olhar português sobre o castelhano de Quinhentos
- 361 *Rui Dias Guimarães*  
José Leite de Vasconcelos e o percurso da dialectologia portuguesa
- 373 *Gerda Haßler*  
A discussão sobre a origem e o génio da língua portuguesa desde Duarte Nunes de Leão (1606) até a Francisco Evaristo Leoni (1858): integração e transformação de conceitos europeus
- 385 *Brian F. Head*  
Propriedades de língua identificadas pelo Padre José de Anchieta, com interesse para a linguística moderna
- 393 *Maria do Carmo Henriques Salido*  
Las ideas lingüísticas en la *Gramática* de Juan Antonio Saco y Arce
- 411 *Azucena Hernández Alonso*  
Conflictos normativos de los sustantivos ambiguos en la tradición gramatical y lexicográfica de los siglos XVIII y XIX
- 419 *Eulalia Hernández Sánchez, María Isabel López Martínez*  
Reflexiones sobre una gramática pedagógica: *Gramática de la Lengua Castellana* de Rufino Lanchetas
- 431 *Cármén Hoyos Hoyos*  
Historiografía y Analisis del Discurso. Variaciones sobre un tipo de textos: el Prólogo
- 443 *Manuel Iglesias Bango*  
Sobre el origen de los términos *complemento/objeto directo* y *complemento/objeto indirecto* en la Gramática española



Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes, Marlene Loureiro (eds.)

## Ideias Linguísticas na Pensínsula Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)

### Projeção da Linguística Ibérica na América Latina e Ásia

#### Volume II

AUTORES VOL. II: Adelaida Jurado Spuch / Rolf Kemmler / Pedro N. Leal Cruz / Marli Quadros Leite / Brigitte Lépinette / Margarita Lliteras / Marlene Vasques Loureiro / Maria João Marçalo / María José Martínez Alcalde / M<sup>a</sup> Dolores Martínez Gavilán / Nieves Mendizábal de la Cruz & Beatriz Sanz Alonso / Márcia A. G. Molina / Teresa Maria Teixeira de Moura / M<sup>a</sup> Montserrat Muriano Rodríguez / Lígia Negri / José Borges Neto / Hans-J. Niederehe / Petra Pizent / Pablo Postigo Olsson / David Prieto García-Seco / Cármen Quijada Van den Berghe / Mercedes Quilis Merín / J. Esteves Rei / Emilio Ridruejo / Susana Rodríguez Barcia / Ángel Rodríguez Gallardo / Maria Helena Santos / Barbara Schäfer-Prieß / Ana Alexandra Silva / Carlos Subirats Rüggeberg / Pierre Swiggers / Amadeu Torres / Masayuki Toyoshima / Alfonso Zamorano Aguilar

AUTORES VOL. I: Marly de Souza Almeida / María del Carmen Ávila Martín / Cândida Barros / Evanildo Bechara / Ivo Buzek / María Luisa Calero Vaquera / Vicente Calvo Fernández / Ana Isabel Campo Hoyos / Ricardo Cavaliere / Olga Ferreira Coelho / Sónia Coelho / Rosalía Cotelo García / Telma Maria Barrias Maio Coutinho / Luscelma Oliveira Cinachi Craice / María Tadea Díaz Hormigo / Sónia Duarte / Ricardo Escavy Zamora / Miguel Ángel Esparza Torres / Leonor Lopes Fávero / Gonçalo Fernandes / Elisabeth Fernández Martín / Maria do Céu Fonseca / Susana Fontes / Cármen Galán Rodríguez / Manuel Galeote / Santiago García-Jalón de la Lama / José María García Martín / Joaquín García-Medall / Antonio Gaspar Galán & J. Fidel Corcuera Manso / Victoriano Gaviño Rodríguez / Maria Filomena Gonçalves / Miguel Gonçalves / Rui Dias Guimarães / Gerda Haßler / Brian F. Head / Maria do Carmo Henriques Salido / Azucena Hernández Alonso / Eulalia Hernández Sánchez & María Isabel López Martínez / Cármen Hoyos Hoyos / Manuel Iglesias Bango

**ISBN 978-3-89323-297-0**